Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu wyjdą sprzed mojego oblicza posłańcy w okrętach, aby przestraszyć beztroskich Kuszytów, i ból ich ogarnie w dniu (upadku) Egiptu – bo oto nadchodzi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu wyruszą ode Mnie na okrętach posłańcy, aby zasiać strach wśród beztroskich Kuszytów, i rzeczywiście chwycą ich bóle w dniu upadku Egiptu — ponieważ się zbliża! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu posłańcy wyruszą ode mnie w okrętach na postrach spokojnej ziemi Etiopii; i ogarnie ich wielka trwoga, jaka była w dniu *porażki* Egiptu. Oto bowiem nadchodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego wynijdą posłowie od oblicza mego w okrętach na postrach ziemi Murzyńskiej bezpiecznej; i będzie wielka trwoga między nimi, jaka była w dzień porażki Egipskiej; bo oto pewnie przychodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia wynidą posłowie od oblicza mego na galerach, na zstarcie dufności Etiopskiej ziemie i będzie strach u nich w dzień Egipski, bo bez wątpienia przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu wyruszą ode Mnie wysłannicy na okrętach, aby przerazić beztroskie Kusz, i trwoga nastanie wśród nich, jak w dzień Egiptu, że oto nadchodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu wyjdą sprzed mojego oblicza posłańcy, aby przerazić beztroskich Etiopów; ogarnie ich drżenie jak w dniu klęski Egiptu - bo oto nadchodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu wyjdą ode Mnie posłańcy na okrętach, żeby przestraszyć bezpieczne Kusz. Nastanie u nich przerażenie w dniu Egiptu, bo oto nadchodzi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu wypłyną ode Mnie na okrętach posłańcy, aby przestraszyć beztroskich Kuszytów. Ogarnie ich przerażenie w dniu Egiptu: «Oto już nadchodzi!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu wyjdą ode mnie posłańcy na okrętach, aby przerazić beztroski Kusz. Ogarnie ich trwoga w dniu Egiptu. Albowiem oto nadchodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні вийдуть посли, що спішаться знищити Етіопію, і буде в них замішання в дні Єгипту, бо ось він прийшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia, od Mojego oblicza wypłyną na łodziach posłowie, by zatrwożyć bezpieczny Kusz; powstanie wśród nich drżenie, takie jak w dzień Micraimu; bowiem oto nadchodzi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu wyruszą sprzed mego oblicza posłańcy na okrętach, by przyprawić o drżenie pewną siebie Etiopię. I niechybnie ogarną ich dotkliwe boleści w dniu Egiptu, bo oto nadejdzieʼ. |